

Juillet 2011

Mot du président

Chers membres,

À l'assemblée annuelle de l'ACJT tenue le 13 mai 2011 a été élu un nouveau conseil d'administration qui est formé de six membres. À la réunion du conseil du 31 mai 2011, ils se sont vus confiés les fonctions suivantes : Louis Fortier, président; Sophie Plourde, vice-présidente et responsable du comité organisateur; Sophie-Louise Ouimet, trésorière; Yannick Pourbaix, secrétaire et responsable de l'annuaire et des adhésions; Pierre St-Laurent, responsable de la région de l'Outaouais; Wallace Schwab, responsable des projets terminologiques.

Il convient d'adresser des remerciements particuliers à notre collègue Sophie Plourde, qui a consacré beaucoup de temps et d'énergie à ses fonctions de présidente par intérim, et aux membres de son comité organisateur : Édith Bertrand, Joanne Martin, Audrey Parenteau et Christian Robitaille. Merci également à Danielle St-Aubin, qui a siégé au conseil d'administration pendant de nombreuses années et qui s'est occupée de l'annuaire des membres.

L'ACJT, votre association, a connu un bon exercice 2010-2011 : publication de trois numéros du *Juriscribe* ainsi que de l'annuaire des membres et organisation de deux activités de formation, reconnues par le Barreau du Québec, et de trois activités de réseautage. La Bourse d'excellence en traduction juridique Gabriel-Kucharski a été décernée une deuxième fois.

Comme le soulignait à juste titre un de nos membres à l'assemblée générale annuelle, peu d'associations sans but lucratif offrent autant à leurs membres pour une cotisation si modique.

L'an prochain, nous prévoyons moderniser notre site Web, mettre à jour le *Lexique juridique* de Michel Bergeron et favoriser par des moyens techniques la participation des membres de l'extérieur de Montréal à l'assemblée générale annuelle.

Nous vous invitons à nous faire part de vos idées et suggestions. Les bénévoles et les nouveaux membres seront toujours les bienvenus. Pour paraphraser JFK : « Ne vous demandez pas ce que l'ACJT peut faire pour vous, demandez-vous ce que vous pouvez faire pour l'ACJT ».

Bonnes vacances et bon été!

Louis Fortier
Président

Dans ce numéro

- Nouvelles de l'ACJT et des membres
- Annonces et bilan du comité organisateur
- L'Actualité juridique
- Question de terminologie
- Parutions
- Conférences et perfectionnement
- Sondage des centres de jurilinguistique

Nouvelles de l'ACJT

Assemblée générale annuelle de 2011

Par Aline Manson

Une assistance record, vingt personnes dont le conseil d'administration, se sont réunies dans une ambiance à la fois décontractée et sérieuse.

Les résolutions présentées ont suscité des discussions animées au cours desquelles les membres présents ont manifesté leur souci du long terme, de la viabilité financière de l'association et ont réitéré l'engagement d'offrir le plus de services aux membres, en particulier de la formation et des occasions de réseautage. L'association compte maintenant 131 membres.

Notre association a la chance de compter des bénévoles dévoués, pleins d'idées et d'initiative que les membres présents ont chaleureusement félicités. Leurs tâches sont variées que ce soit au conseil d'administration, au comité organisateur ou dans leur collaboration au *Juriscribe*. Et ils connaissent du succès! En effet, respectivement 45 et 35 personnes ont participé aux deux activités de formation de 2010-2011 et un même nombre de participants se sont rencontrés lors des deux activités sociales organisées cette année.

Bonne nouvelle, de nouveaux membres se sont joints au conseil d'administration qui pourra maintenant fonctionner avec six personnes. Plus d'énergie, moins de fatigue pour les bénévoles et plus de services pour les membres. De nouveaux projets aussi : moderniser le site Web et moderniser la perception des cotisations.

Et pour agrémenter le tout, **un délicieux buffet dans un cadre grandiose**, le 37^e étage de la Tour de la Bourse, avec sa vue sur la ville et le St-Laurent. Nos remerciements vont au cabinet Fasken Martineau DuMoulin S.E.N.C.R.L., s.r.l., qui nous a offert l'hospitalité pour notre assemblée.

Venez encore plus nombreux l'année prochaine!

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Nouvelles des membres

Par Sophie Plourde

M^{mes} Stéphanie Séguin et Lydia Jean ont quitté le cabinet Lavery, de Billy pour se joindre au service de traduction du cabinet Lapointe Rosenstein en qualité de traductrices.

Notre collègue et ancienne secrétaire de l'ACJT, **M^{me} Nicole Roch**, vient d'être intronisée au Temple de la renommée du patinage artistique.

http://monteregieweb.com/main+fr+01_300+Nicole_Roch_intronisee_au_Temple_de_la_renommee_du_patinage_artistique.html?ArticleID=700021

Annonce et bilan du comité organisateur

Le comité organisateur recrute!

Membres du comité depuis sa création, Christian Robitaille (BCF) et Joanne Martin (Fasken Martineau DuMoulin) quitteront le comité d'ici la fin de l'année 2011. Les trois membres qui demeureront en poste, soit Édith Bertrand, Audrey Parenteau et Sophie Plourde, sont donc à la recherche d'au moins deux membres de l'ACJT dynamiques et engagés, qui souhaiteraient participer à l'organisation des activités offertes par l'Association. Ces activités, qui sont au nombre de quatre par année, correspondent plus précisément à deux activités de formation continue et à deux activités de réseautage.

Si vous avez quelques heures par mois à nous consacrer, nous serions très heureux de vous accueillir parmi nous. Pour nous manifester votre intérêt, nous vous prions de nous écrire sans tarder, à l'adresse comite.organisateur@acjt.ca. Il nous fera plaisir de répondre à vos questions et préoccupations sur le comité et de vous donner un aperçu du travail accompli par ses membres.

Bilan du cocktail printanier de 2011

Le cocktail printanier de l'ACJT a eu lieu cette année au restaurant *Sur Bleury* le mercredi 8 juin. Au total, une trentaine de membres s'y sont rendus pour célébrer l'arrivée du printemps, du temps chaud... et des orages de fin de journée dans une ambiance conviviale et décontractée. Une fois de plus, vous avez semblé apprécier grandement cette initiative du comité. Certains nous l'ont même fait savoir par courriel. Nous vous invitons d'ailleurs à nous écrire à l'adresse comite.organisateur@acjt.ca pour nous faire part de vos commentaires et de vos impressions sur cette deuxième édition du cocktail printanier. Le comité organisateur vous souhaite un été rayonnant et vous donne rendez-vous à l'automne, pour une nouvelle activité de formation. En espérant que vous serez encore une fois nombreux à y participer.

Surveillez votre boîte de réception pour connaître les détails de la prochaine activité de formation!

Le comité organisateur



L'actualité juridique

Par Pierre St-Laurent, juriste-traducteur, Traductions Tessier

Ça passe ou ça casse!

À ma grande surprise, la Cour d'appel de l'Alberta et la Cour d'appel du Québec ont déclaré inconstitutionnelle la proposition de loi fédérale sur les valeurs mobilières, déclarant qu'elle empiète sur un champ de compétence provincial. J'aurais pourtant cru que le commerce des valeurs mobilières, caractérisé par les opérations faites par ordinateur en nanosecondes, aurait aussi été considéré comme relevant de la compétence du gouvernement fédéral en matière de trafic et de commerce.

Quoi qu'il en soit, il appartient maintenant à la Cour suprême de se prononcer sur la question. Elle a commencé à entendre les plaidoiries le jeudi 12 mai et on ignore quand la décision sera rendue.

À suivre.

Les fusions

Décidément, rien n'arrête la tendance à la mondialisation. Pendant que les présidents des bourses de Toronto et de Londres tentent de vendre la fusion des deux bourses, on approche de la date officielle du mariage entre Ogilvy Renault et Norton Rose. Or, selon des rumeurs rapportées dans le *Lawyers' Weekly*, d'autres cabinets internationaux seraient à la recherche de partenaires canadiens. Difficile de dire si d'éventuelles fusions ajouteront des emplois au sein des services de traduction des cabinets, mais les traducteurs d'un cabinet fusionnant peuvent sûrement espérer (ou craindre) que l'expansion du cabinet apporte des dossiers et du travail supplémentaires.

Après la vague de fusions qui a créé le paysage actuel des grands cabinets nationaux, allons-nous assister à une autre vague qui fera de ces cabinets des parties d'ensembles internationaux?

Révélations suprêmes

Un auteur Philip Slayton (*Mighty Judgment: How the Supreme Court of Canada runs your life*) déclare que vers les derniers moments de son règne comme juge en chef, l'ancien juge en chef de la Cour suprême Antonio Lamer n'avait plus le même niveau de concentration et d'intérêt au travail. Il semble que des collègues l'aient approché à deux reprises au sujet de ce problème, après quoi il a décidé de démissionner.

De quoi secouer la vénérable institution et le monde de nos collègues qui y travaillent.

Une période occupée à Justice Canada


Avec l'élection d'un gouvernement conservateur majoritaire stable, on peut s'attendre au dépôt de plusieurs projets de loi (ou d'un projet de loi omnibus) sur la loi et l'ordre visant à accroître les sanctions imposées aux personnes

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



reconnues coupables de crimes. On ignore si ces projets de loi seront déposés dans les prochaines semaines ou seulement cet automne, mais nos collègues jurilinguistes devraient connaître une période chargée.

Des références en terminologie juridique

La common law de A à Z, dictionnaire bilingue publié en 2010, est un vrai petit bijou pour quiconque fait de la traduction juridique, y compris en valeurs mobilières, en raison des termes et notions de *common law* qu'il fait découvrir aux juristes de droit civil et aux traducteurs.

Parlant d'ouvrage de référence, c'est aussi en 2010 que M^e Hubert Reid a publié son – toujours très utile et bilingue – « Dictionnaire de droit québécois et canadien ». M^e Reid fait preuve de son zèle habituel malgré le fait qu'il soit né (selon le Dictionnaire) en 1933.

Les opinions exprimées sous cette rubrique ne sont pas celles de l'ACJT. Les renseignements qui y sont présentés sont fournis par la personne ou l'organisme auteur de l'article ou en faisant l'objet.

Question de terminologie

Par M^e Louis Fortier, trad. a.

À tout seigneur tout honneur : Le titre d' « honorable »

Il existe une certaine confusion au sujet du titre d'« honorable » conféré aux juges. Il ne s'agit pas d'un simple titre honorifique ou de politesse, mais bien d'un titre conféré par le Gouverneur général, notamment aux juges nommés par les gouvernements fédéral et provinciaux.

Le *Tableau des titres à employer au Canada* contient des énoncés numérotés de 1 à 14. Il prévoit que le Juge en chef du Canada portera le titre de « très honorable » à vie (n^o 4) et que, pendant la durée de leurs fonctions, les juges puînés de la Cour suprême et les juges de la Cour fédérale du Canada ainsi que de la Cour canadienne de l'impôt, de même que les juges des tribunaux des provinces et des territoires (nommés par le gouvernement fédéral) porteront le titre d'« honorable » (n^o 9).

Le tableau a été modifié en 1993 pour prévoir notamment que, pendant la durée de leurs fonctions, les juges des cours provinciales et territoriales (nommés par les gouvernements des provinces et des territoires) porteront le titre d'« honorable » (n^o 12).

Les juges désignés au numéro 9, lorsqu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, sont admissibles à recevoir du Gouverneur général la permission de conserver le titre d'« honorable » (n^o 13c)).

Le tableau est accessible sur le site de Patrimoine canadien à l'adresse suivante : <http://www.pch.gc.ca/pgm/ceem-cced/prtcl/titre-fra.cfm>.

Il est utile de reproduire les formules épistolaires présentées sur ce site.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca

Pour les dignitaires fédéraux : <http://www.pch.gc.ca/pgm/ceem-cced/prtcl/address2-fra.cfm>

Dignitaire	Appel	Salutation	Conversation
<p>Juge en chef du Canada (homme) Le très honorable (prénom et nom), C.P. Juge en chef du Canada Cour suprême du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0J1</p> <p>(femme) La très honorable (prénom et nom), C.P. Juge en chef du Canada Cour suprême du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0J1</p>	<p>(homme) Monsieur le Juge en chef, (femme) Madame la Juge en chef,</p>	<p>(homme) Je vous prie d'agréer, Monsieur le Juge en chef, l'expression de ma très haute considération. (femme) Je vous prie d'agréer, Madame la Juge en chef, l'hommage de mon profond respect.</p>	<p>On commence par « Monsieur le Juge en chef » ou « Madame la Juge en chef » On poursuit avec « Monsieur » ou « Madame »</p>
<p>Juges des cours supérieures Cour suprême, Cour fédérale et Cour de l'impôt L'honorable (prénom et nom) Titre Adresse</p>	<p>(homme) Monsieur le Juge, (femme) Madame la Juge,</p>	<p>(homme) Je vous prie d'agréer, Monsieur le Juge, l'expression de ma haute considération. (femme) Je vous prie d'agréer, Madame la Juge, l'hommage de mon profond respect.</p>	<p>« Monsieur le Juge » « Madame la Juge »</p>

Pour les dignitaires provinciaux et territoriaux : <http://www.pch.gc.ca/pgm/ceem-cced/prtcl/address3-fra.cfm>

Dignitaire	Appel	Salutation	Conversation
<p>Juges des cours supérieures Cour d'appel, Cour supérieure, Cour du Banc de la Reine L'honorable (prénom et nom) Juge de _____</p>	<p>(homme) Monsieur le Juge, (femme) Madame la Juge,</p>	<p>(homme) Je vous prie d'agréer, Monsieur le Juge, l'expression de mon profond respect. (femme) Je vous prie d'agréer, Madame la Juge, l'hommage de mon profond respect.</p>	<p>« Monsieur le Juge » « Madame la Juge »</p>

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca

Adresse			
Juges en chef/ juges des cours provinciales/ territoriales* (homme) L'honorable (prénom et nom) Cour provinciale de	(homme) Monsieur le Juge en chef/le Juge, (femme) Madame la Juge en chef/la Juge,	(homme) Je vous prie d'agr�eer, Monsieur le Juge en chef/le Juge, l'expression de mon profond respect. (femme) Je vous prie d'agr�eer, Madame la Juge en chef/la Juge, l'hommage de mon profond respect.	« Monsieur le Juge en chef/le Juge » « Madame la Juge en chef/la Juge »
Adresse			
(femme) L'honorable (prénom et nom) Cour provinciale de			
Adresse			
* Le tableau des titres pour le Canada reconnaît le titre « honorable » aux juges des cours provinciales/ territoriales; le titre de courtoisie « Son Honneur » n'est plus de mise maintenant qu'un titre officiel est utilisé.			

N. B.

Lettre du premier ministre Brian Mulroney au gouverneur général Ray Hnatyshyn, 4 juin 1993.

Lettre du Comité du conseil privé (sur la recommandation du premier ministre Lester B. Pearson) au gouverneur général Roland Michener (Order in council P.C. 1966-763, 26 avril 1966).

Hébert, Jean-Claude, « Honorable juge ou juge honorable? », *Journal du Barreau*, vol. 37, n  7, 15 avril 2005.

Huard, Isabelle, « Juge, magistrat... », *Journal du Barreau*, vol. 32, n  21, 15 décembre 2000.

Les opinions exprimées sous cette rubrique ne sont pas celles de l'ACJT. Les renseignements qui y sont présentés sont fournis par la personne ou l'organisme auteur de l'article ou en faisant l'objet.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Parutions

Par Sophie Plourde et Aline Manson

Le CTTJ vient de lancer la quatrième édition de son *Répertoire des appellations en usage dans les régimes de common law*. Cet ouvrage, rédigé par Gérard Snow, peut être consulté gratuitement sur le site Web du CTTJ (www.cttj.ca).

N'oubliez pas de consulter les *Actualités jurilinguistiques* et les nouveautés.

Vocabulaire du droit des contrats

Univers Hispanophone et Francophone

Une présentation synthétique du droit des contrats dans les familles de droit latin, destinée aux étudiants en droit, en science politique et en traduction, suivie de glossaires bilingues plaçant les termes clés en contexte. Des annexes présentant quelques contrats et les clauses caractéristiques, à partir de documents empruntés à la pratique, en espagnol et en français. (230 pages)

VOCABULAIRE
DU
DROIT DES CONTRATS,
UNIVERS HISPANOPHONE ET FRANCOPHONE
JACQUES PELAGE

L'auteur : [Jacques Pélage](http://www.jacquespelage.com)
Contact:
jacques.pelage@dbmail.com

Should you be interested in Visual Law:

Author: Richard K. Sherwin, *Visualizing Law in the Age of the Digital Baroque: Arabesques & Entanglements* (Routledge)

<http://events.nyls.edu/ILPVisualizingLawConference2011>

Conférences

Information communiquée par Sophie Plourde et Aline Manson

Après le succès du 4^e **Institut d'été de jurilinguistique** l'an dernier à Moncton, voici la nouvelle édition de ce rendez-vous annuel.


Cette année l'**Institut d'été de jurilinguistique** aura lieu à **Montréal**, Québec. Pour cette 5^e édition, le programme porte sur des questions théoriques et pratiques, sous forme de conférences, de panels et d'ateliers. Cette année le European Union Centre of Excellence (<http://www.centreurope-montreal.ca/en/>)

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



collabore à la rencontre, ce qui ajoute une perspective européenne à la jurilinguistique.

Réservez la date du 26 août de 8 h 30 à 18 h et notez le lieu : 3644, rue Peel, Montréal, New Chancellor Day Hall, Faculté de droit, Université McGill.

Détails à suivre sur le programme et les modalités d'inscription. Pour plus d'information sur les derniers Instituts d'été, visitez le site :

<http://francais.mcgill.ca/crdpcq/activities/jurilinguistics/>.

TRADULÍNGUAS International Legal Translation Conference, les 7 et 8 octobre 2011, à Lisbonne (Portugal). Deux jours complets de sessions d'apprentissage pratique organisés par Tradulinguas et la **Faculty of Social and Human Sciences (Universidade Nova)** de Lisbonne : ateliers de terminologie et de traduction juridiques et formation professionnelle.

<http://www.tradulinguas.com/conf-juridica>

Report de délai au 15 juillet 2011 pour l'appel de conférences du 11^e International Roundtable for the Semiotics of Law, « **Intercultural Awareness in Legal Language** » qui se tiendra au Public Law Department – School of Law of Fluminense Federal University – UFF (Niterói/Rio de Janeiro – **Brésil**). Dates : 11-13 novembre 2011.

Perfectionnement

La Série « Les intraduisibles en droit civil » se poursuivra en **septembre 2011** à la Faculté de droit de l'**Université McGill**, Chancellor Day Hall, 3644, rue Peel, Montréal.

Pour obtenir des renseignements complémentaires, veuillez consulter le site pertinent à l'adresse suivante: <http://www.francais.mcgill.ca/crdpcq>.

Magistrad propose une nouvelle série de cours à l'automne.

Pour les modalités d'inscription, consultez directement le site Web de Magistrad à l'adresse : www.magistrad.com

L'OTTIAQ nous invite à suivre son programme de formation : www.ottiaq.org

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Sondage du réseau des Centres de jurilinguistique

Par M^e Louis Fortier, trad. a.

Les membres de l'ACJT ont été invités par courriel à répondre à un sondage Internet du Réseau des Centres de jurilinguistique, qui réunit les quatre organismes suivants : 1) le Centre de recherche et droit privé et comparé du Québec, situé à l'Université McGill, au Québec; 2) le Centre de traduction et de documentation juridiques, situé à l'Université d'Ottawa, en Ontario; 3) le Centre de traduction et de terminologie juridique, situé à l'Université de Moncton, au Nouveau-Brunswick; et 4) l'Institut Joseph-Dubuc, situé au Collège universitaire de St-Boniface, au Manitoba.

L'objectif de ce Réseau est de contribuer à l'établissement d'un discours propre à la *common law* en langue française et au droit civil en langue anglaise, à l'élaboration d'outils facilitant la maîtrise de ce discours, et à la formation des intervenants du domaine de la justice concernant le bon usage de ce discours.

Pour atteindre cet objectif, le Réseau désire sonder les juristes-traducteurs afin de mieux comprendre leurs besoins en ce qui concerne les outils et la documentation juridiques offerts dans les deux langues officielles. Cet exercice permettra donc au Réseau de mieux cibler ses activités afin d'offrir de meilleurs produits et services à sa clientèle.

Si vous ne l'avez pas déjà fait, nous vous invitons, **d'ici au 8 juillet 2011**, à prendre quelques minutes pour répondre à ce sondage à l'adresse suivante : <http://survey.confirmit.com/wix/p1758138162.aspx?src=98>.

PASSEZ UN BEL ÉTÉ!

Prochain rendez-vous à l'automne!

**Prochaine date de tombée
30 septembre 2011**

**Adresse d'envoi des articles
aline_manson@yahoo.ca**

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca